

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Ezaw do Jakuba: Daj mi się, proszę, nażreć* z tej czerwonej potrawy,** bo jestem zmęczony. Dlatego nadano mu imię Edom.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poprosił Jakuba: Daj mi się najeść tej twojej czerwonej zupy, bo padam ze zmęczenia. Dlatego nazwano go Edom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ezaw powiedział więc do Jakuba: Daj mi jeść, proszę cię, z tej czerwonej <i>potrawy</i> , bo jestem spracowany. Dlatego nadano mu imię Edom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Ezaw do Jakóba: Daj mi jeść, proszę cię z tej czerwonej potrawy, bom się spracował: a przetoż nazwano imię jego Edom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: Daj mi z warzywa tego czerwonego, bom się barzo spracował. I z tejże przyczyny nazwano imię jego Edom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł do Jakuba: Daj mi choć trochę tej czerwonej potrawy, jestem bowiem znużony. Dlatego nazwano go Edom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł wtedy Ezaw do Jakuba: Daj mi, proszę, skosztować nieco tej oto czerwonej potrawy, bo jestem zmęczony. Dlatego nazwano go Edom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poprosił więc Ezaw Jakuba: Jestem zmęczony. Daj mi, proszę, zjeść tej czerwonej potrawy. Dlatego nazwano go Edom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc do Jakuba: „Daj mi tej czerwonej potrawy, bo jestem bardzo głodny”. Dlatego to nazwano go Edomem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezaw zwrócił się do Jakuba: - Daj mi przełknąć coś z tego czerwonego! Z tego czerwonego, co tam [masz], bom okropnie zgłodniał! (Dlatego to nazwano go Edomem).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Esaw do Jaakowa: Naley mi tego bardzo czerwonego, bo jestem wyczerpany, dlatego nazwano go imieniem Edom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав Ісав Яковові: Дай мені їсти з цього червоного вареного, бо гину. Через це прозвано його ім'я ЕДОМ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Esaw powiedział do Jakóba: Daj mi łyknąć z czerwonego; z tej czerwonej potrawy, ponieważ jestem znużony. Dlatego jego imię nazwano Edom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ezaw rzekł więc do Jakuba: "Proszę cię, daj mi szybko łyk tego czerwonego tego – tam czerwonego, bo jestem zmęczony!" Dlatego nazwano go imieniem Edom.

¹⁾ daj mi się nażreć, הָלַעֲיִתֵנִי (hale'iteni): לָעֵט odnosi się w późn. okresie do karmienia zwierząt. Czy podobne znaczenie miało w czasach redagowania księgi? <x>10 25:30</x>L.

²⁾ czerwonej potrawy, za G: ἀπὸ τοῦ ἐσέματος τοῦ πυρροῦ τούτου, wg MT: z czerwonej, czerwonej.

³⁾ Edom, עֲדוֹם ('edom), czyli: czerwony.

